

# Издание и распространение произведений А. М. Горького на западноукраинских землях

Имя зачинателя пролетарской литературы А. М. Горького стало известным на западноукраинских землях еще в конце прошлого столетия. Это объяснялось прежде всего постоянным большим тяготением украинского народа к прогрессивной культуре великого братского русского народа. Несмотря на то, что трудящиеся западноукраинских земель были ограждены от России и Украины кордоном лоскутной австро-венгерской империи, среди передовой интеллигенции и трудового народа этих земель распространялись бессмертные творения Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Белинского, Некрасова, Чернышевского, Толстого, Чехова, Горького.

Особый интерес представляет для советского читателя история издания и распространения на западноукраинских землях ранних произведений Алексея Максимовича. Первоначально сюда проникали отдельные произведения и сборники рассказов в оригиналах, изданных в России, преимущественно в Петербурге. Первым из них во Львов попал сборник под названием «Очерки и рассказы». Об этом свидетельствует рецензия на указанный сборник, помещенная во львовском журнале «Літературно-науковий вісник» за 1898 год. Очерки и рассказы Горького, появившиеся здесь всего в нескольких экземплярах, произвели неизгладимое впечатление на читателей. С того времени на западноукраинских землях, по меткому выражению Ивана Франко, «все громче звучала еще одна струна — пламенный призыв к борьбе».

О все возрастающей популярности произведений Горького свидетельствуют многие факты. Современники рассказывают, что горьковские произведения буквально зачитывались молодежью, их с большим интересом читали студенты, интеллигенция, члены многочисленных литературных кружков. Из-за отсутствия достаточного количества книг устраивались коллективные чтения, отдельные небольшие произведения переносились от руки.

Растущий спрос на произведения М. Горького вызвал необходимость переизданий и перевода их на украинский язык. По инициативе Ивана Франко в украинских прогрессивных журналах и газетах с 1900 года печатаются произведения Горького. Первым на украинский язык был переведен рассказ «Челкаш». Он был опубликован в одиннадцатом томе «Літературно-наукового вісника» (1900 г.). Перевод сделал близкий друг Ивана Франко — известный ученый, этнограф Владимир Гнатюк.

В 1901 году в этом же журнале печатается ряд других произведений Горького, среди них — революционная «Песня о Буревестнике» (том 15 за 1901 г.). Если до того времени публиковались главным образом произведения, написанные Горьким в 90-х годах прошлого столетия, то со следующего, 1902 года печатаются новейшие его произведения. На протяжении июня, июля, сентября и октября 1902 года во львовской газете «Народний часопис» был опубликован с некоторыми сокращениями роман «Фома Гордеев».

Благодаря настояниям Ивана Франко многие произведения М. Горького печатались в украинских переводах также в популярной

тогда среди украинского населения газете «Буковина» (издавалась в Черновцах). Тепло встретили читатели этой газеты первые переводы «Песни о Соколе» (24 августа 1900 г.) и «Макара Чудры» (22 декабря 1900 г.) Вслед за ними появляются большие рассказы: «Весенние мелодии» («Весняні мелодії»), «Старуха Изергиль» («Стара Ізергіль»), «Однажды осенью» («Раз восени»). С большим интересом читатели восприняли «Песню о Буревестнике» и поэму «Двадцать шесть и одна».

Популярность произведений М. Горького все больше возрастала. Его произведения вынуждены были печататься также и газеты, не отличавшиеся своей прогрессивностью. В газете «Діло» в 1902 году в довольно удачном переводе В. Щурата было помещено произведение Горького «О чиже, который лгал, и о дятле — любителе истины» («Про чижа брехуна і про дятла правдолюбця» — 13.IV.1902). Некоторое время спустя здесь же были напечатаны рассказ «О писателе, который зазнался» («Гордовитий письменник») и другие небольшие произведения. «Хан и его сын», «Дед Архип и Ленка», «Ярмарок в Голтве», «Мальва», «Песня о Буревестнике» («Вісун бурі») были опубликованы в газете «Народний часопис».

По предложению Ивана Франко В. Гнатюк (в то время — редактор «Літературно-наукової бібліотеки») издает пьесу М. Горького «На дне» («На дні життя» — 1903 г.) в переводе В. Темницкого. Интересно отметить, что эта пьеса одновременно была издана и на польском языке в г. Броды.

Несколько месяцев спустя в Черновцах отдельным изданием вышла в свет пьеса «Мещане» в переводе Маруси Полтавки (псевдоним украинской писательницы М. А. Коваленко). Первоначально этот перевод был опубликован в газете «Буковина» (1902 г., №№ 127—133, 142—154). Отдельное издание «Мещан» было снабжено кратким предисловием переводчика и портретом автора.

В том же году Иван Франко, неустанный пропагандист творчества М. Горького, осуществляет свою мечту — издает сборник горьковских рассказов под названием «Мальва» и другие рассказы». Сборник открывает небольшая вступительная статья, знакомящая читателей с жизнью и ранним периодом творчества писателя, далее в новых переводах даны рассказы «Мальва», «В степи» («Серед степу»), «Дружки» («Приятелі»), «Хан и его сын».

Во время первой русской буржуазно-демократической революции имя Горького, как писателя-борца, пламенного защитника интересов пролетариата и всех эксплуатируемых, становится еще более популярным среди населения. Все прогрессивные газеты и журналы западноукраинских земель систематически информировали своих читателей о революционных событиях в России и о роли Горького и его произведений в этих событиях.

В годы революции появляется ряд новых переводов произведений М. Горького. С гневным протестом против ареста Горького царским правительством выступил Иван Франко на страницах редактируемого им журнала «Новий громад-

ський голос». Вместе с протестом в журнале было помещено «Письмо Горького к войскам» («Лист Горького до війська» — 23 февраля 1905 г.), в котором писатель призывает солдат стать на сторону революционного народа. В одном из последующих номеров этого же журнала публикуется перевод сатирического произведения М. Горького «Русский царь», направленного против всей помещичье-самодержавной системы. К тому же времени относится публикация таких произведений, как «Тюрьма», «Букоемов Карп Иванович», отрывки из цикла рассказов «Солдаты». Отдельным изданием выходит рассказ Горького «Старые товарищи» («Приятелі» — 1908 г.).

Благодаря газете «Буковина» читатели западноукраинских земель были также широко ознакомлены с памфлетами М. Горького, в которых он беспощадно разоблачал антинародную сущность агрессивного американского империализма. В 1906 году, например, в газете «Буковина» был опубликован памфлет «Город Желтого Дьявола» («Город мамони»), спустя некоторое время — отрывок из произведения «Один из королей республики» под названием «Миллиардер». Эти произведения открыли глаза многим западноукраинским и буковинским трудящимся, разоблачили миф об американской демократии, «свободной и богатой стране», о которой им так много говорили лицемерные закарпатские вербовщики — работорговцы...

Жестокая цензура и полицейские ограничения, особенно в период столыпинской реакции, душили в царской России все прогрессивное. Особый запрет был наложен на издание украинских книг. Этим объясняется, в частности, то, что в царской России произведения Горького на украинском языке не издавались (за исключением единственного издания — «Ярмарок у Голтве» в переводе М. Данько, Киев, 1911 г.). В связи с этим интересно отметить, что некоторые произведения Горького, переведенные на украинский язык на западноукраинских землях, нелегально ввозились в Россию. Эти издания быстро распространялись среди народа. Пламенные произведения «буревестника революции» трудящиеся воспринимали как призыв к борьбе с существовавшим тогда общественным строем, к борьбе за социальное и национальное освобождение.

Во время первой мировой войны было строжайше запрещено печатать и распространять произведения Горького на западноукраинских землях. Очень боялись революционного влияния творчества Горького на трудящиеся массы западноукраинских земель правители панской Польши. Об этом красноречиво свидетельствует тот факт, что за 20 лет в панской Польше не было издано ни одного горьковского произведения на украинском языке.

В нашей Советской стране за 35 лет произведения М. Горького были изданы тиражом около 70 миллионов экземпляров на 71 языке народов СССР, в том числе 3 миллиона 126 тысяч экземпляров на украинском языке.

И. ШАПОВАЛОВ.  
Библиограф Львовской библиотеки Академии наук УССР.